

**Zeitschrift:** NIKE-Bulletin  
**Herausgeber:** Nationale Informationsstelle zum Kulturerbe  
**Band:** 35 (2020)  
**Heft:** 1

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Christoffel, Maria

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# editorial

## Aménager les espaces de vie, les préserver et construire en milieu bâti

*Tous ceux qui vivent à Berne connaissent les halles situées à la limite sud de la ville: autrefois, des coffres-forts étaient fabriqués dans l'ancien quartier industriel de Liebefeld. Aujourd'hui, je viens ici pour prendre le repas de midi. Quelques tables en bois et les bouteilles de vin sur les étagères nous rappellent qu'il ne s'agit plus d'une chaîne de montage, mais d'un lieu culturel branché: les Vidmarhallen sont un bel exemple de la façon dont on peut transformer des bâtiments existants et en modifier l'affectation, créer un lieu de qualité où il fait bon être tout en préservant ce qui nous est familier.*

*Les Journées du patrimoine des 12 et 13 septembre 2020 vous invitent à participer au débat sur le thème «Weiterbauen – Verticalité – Costruire nel costruito – Construir en il construí». Comment préserver nos villes, villages et bâtiments historiques tout en créant de nouvelles habitations et de nouveaux espaces ouverts de qualité au sein du milieu bâti? Développement de l'urbanisation vers l'intérieur du milieu bâti et densification verticale, voilà les maîtres mots. Pour que les gens se sentent à l'aise dans un environnement dense, il faut que le processus de densification soit de haute qualité. Cela implique également une approche responsable de notre patrimoine bâti. Sous le titre «Weiterbauen – Verticalité – Costruire nel costruito – Construir en il construí», les Journées du patrimoine 2020 aborderont des questions brûlantes. Vous êtes tous invités, en septembre, à entrer dans un silo reconvertis, à participer à des manifestations qui vous feront voir les choses d'en haut, du bas ou de l'intérieur... et à prendre part aux discussions.*

*Une chose est sûre: je vais aller faire une pause dans l'ancienne usine de Carbagas, derrière le bureau du Centre NIKE, en emportant le numéro du Bulletin NIKE tout juste sorti de presse. Autrefois, on remplissait de l'hydrogène en bouteilles à cet endroit. Le mur du bâtiment était fait de planches de bois. En cas d'explosion, il aurait volé en éclats pour éviter que tout ne s'effondre. Là où se trouvaient avant des planches, il y a maintenant du verre. J'y prendrai un café et je lirai les articles sur le thème de cette année «Weiterbauen – Verticalité – Costruire nel costruito – Construir en il construí», en me réjouissant par avance à l'idée des Journées du patrimoine de septembre. Bonne lecture et... venez visiter.*

Maria Christoffel  
Responsable de la campagne Journées européennes du patrimoine

## Lebensraum gestalten – erhalten und weiterbauen

Wer in Bern lebt, kennt die Hallen an der südlichen Stadtgrenze: Früher wurden im ehemaligen Liebefelder Industriequartier Kassenschränke hergestellt. Heute treffe ich mich hier zum Mittagessen. Ein paar Holztische und die Weinflaschen im Regal erinnern daran, dass das keine Montagestrasse mehr ist, sondern ein trendiges Kulturlokal: Die Vidmarhallen zeigen vorbildhaft auf, wie man Bestehendes umnutzen und weiterbauen kann. Wie Vertrautes bewahrt und ein qualitätvoller Ort geschaffen wird, an dem es sich wunderbar sein lässt.

Die Denkmaltage vom 12./13. September 2020 laden zur Debatte über «Weiterbauen – Verticalité – Costruire nel costruito – Construir en il construí» ein: Wie können unsere historischen Städte, Dörfer und Häuser erhalten und gleichzeitig neue, qualitätvolle Wohn- und Freiräume im bebauten Raum geschaffen werden? Die Zauberworte lauten Siedlungsentwicklung nach innen und vertikale Verdichtung. Damit sich die Menschen in einem verdichteten Umfeld wohl fühlen, muss mit hoher Qualität weitergebaut werden. Dazu gehört auch der verantwortungsbewusste Umgang mit dem baukulturellen Erbe. Mit dem Thema «Weiterbauen – Verticalité – Costruire nel costruito – Construir en il construí» greifen die Denkmaltage 2020 brandaktuelle Fragen auf. Sie alle sind eingeladen, im September ins umgebaute Futter Silo einzutreten, an den Veranstaltungen in die Höhe, in die Tiefe und ins Innere zu blicken... und mitzudiskutieren.

Sicher ist: Ich werde mit der druckfrischen Ausgabe des NIKE-Bulletins in der ehemaligen Carbagas-Fabrik hinter dem NIKE-Büro eine Pause einlegen. Früher füllte man dort Wasserstoff ab. Die Wand des Gebäudes war aus Holzbrettern errichtet. Im Falle einer Explosion wäre sie herausgebrochen, um zu verhindern, dass alles in sich zusammenfällt. Wo früher Bretter waren, ist heute Glas. Dort werde ich einen Kaffee trinken und die Artikel zum diesjährigen Thema «Weiterbauen – Verticalité – Costruire nel costruito – Construir en il construí» lesen; eine erste Vorfreude auf die Denkmaltageveranstaltungen im September. Gute Lektüre und... Hereinspaziert!

Maria Christoffel  
Kampagnenleiterin Denkmaltage